

RETURN BIDS TO:
RETOURNER LES SOUMISSIONS À:
Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions
- TPSGC
11 Laurier St. / 11, rue Laurier
Place du Portage, Phase III
Core 0A1/ Noyau 0A1
Gatineau
Québec
K1A 0S5
Bid Fax: (819) 997-9776

SOLICITATION AMENDMENT MODIFICATION DE L'INVITATION

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

This RFP contains Security Requirements./ Cette DDP contient des exigences relatives à la sécurité.

Vendor/Firm Name and Address

**Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur**

Issuing Office - Bureau de distribution

Linguistic Services Division / Division des services
linguistiques
PSBID, PWGSC / DIASP,TPSGC
11 Laurier St. / 11, rue Laurier
10C1/Place du Portage, Phase III
Gatineau
Québec
K1A 0S5

Title - Sujet Services de traduction et de révisi	
Solicitation No. - N° de l'invitation 89089-140001/A	Amendment No. - N° modif. 002
Client Reference No. - N° de référence du client CON14-001	Date 2014-04-14
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$\$ZF-522-27350	
File No. - N° de dossier 522zf.89089-140001	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2014-04-22	Time Zone Fuseau horaire Eastern Daylight Saving Time EDT
F.O.B. - F.A.B. Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/>	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Charette, Chantal	Buyer Id - Id de l'acheteur 522zf
Telephone No. - N° de téléphone (819) 956-1376 ()	FAX No. - N° de FAX (819) 956-2675
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Delivery Required - Livraison exigée	Delivery Offered - Livraison proposée
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. - N° de téléphone Facsimile No. - N° de télécopieur	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date

Solicitation No. - N° de l'invitation

89089-140001/A

Amd. No. - N° de la modif.

002

Buyer ID - Id de l'acheteur

522zf

Client Ref. No. - N° de réf. du client

CON14-001

File No. - N° du dossier

522zf89089-140001

CCC No./N° CCC - FMS No/ N° VME

La version électronique de la modification 002 de la Demande de proposition suit.

La modification no. 002 à la demande de proposition est émise pour :

A) Publier les réponses aux questions reçues de TPSGC jusqu'à ce jour.

QUESTION 10

Selon la réponse no. 8 à la modification no. 1, est-ce qu'un baccalauréat en éducation et un baccalauréat en anglais se classeraient comme un diplôme dans un domaine connexe?

RÉPONSE 10

Un baccalauréat en anglais serait accepté, mais pas un baccalauréat en éducation puisque ce dernier est un diplôme en enseignement.

QUESTION 11

Nous aimerions proposer l'ajout suivant (voir texte **en rouge** ci-dessous) à l'article 15:

15. Dommages-intérêts fixés à l'avance

1. Pour des services rendus de façon insatisfaisante: Si l'entrepreneur ne rend pas de façon satisfaisante une partie ou la totalité des services selon les exigences du contrat, **le Canada accorde entrepreneur une possibilité de corriger cette partie du travail. Si, après ce délai, le travail n'est toujours pas satisfaisant,** et si le Canada décide de ne pas exiger la correction ou le remplacement des services par l'entrepreneur conformément aux conditions générales du contrat, l'entrepreneur accepte de verser au Canada des dommages-intérêts fixés à l'avance de **80\$** l'heure pour chaque heure dont le Canada aura besoin pour faire corriger ou remplacer le travail. Le montant total des dommages-intérêts fixés à l'avance ne doit pas dépasser 100% du prix contractuel ou, dans le cas d'une autorisation de tâche, 100% du coût total estimatif lié à la demande de travail de traduction en question.

RÉPONSE 11

Aucun changement à la demande de proposition.

QUESTION 12

Nous aimerions proposer la clause suivante, qui serait dans l'intérêt des deux parties:

En aucun cas, l'une ou l'autre partie ne peut être tenue responsable des dommages particuliers, consécutifs, indirects ou punitifs, peu importe la cause, qu'il s'agisse d'un manquement aux obligations de garantie, de l'inexécution d'un contrat, d'un délit, d'une

négligence, d'une responsabilité stricte ou autre, même si la partie concernée a été informée de la possibilité de tels dommages.

En aucun cas la responsabilité de l'entrepreneur ne devra dépasser le montant total payé selon l'énoncé des travaux en ce qui concerne la commande subséquente individuelle ayant causé les dommages.

RÉPONSE 12

Aucun changement à la demande de proposition.

TOUS LES AUTRES TERMES ET CONDITIONS DEMEURENT INCHANGÉS

The amendment no. 002 to the Request for Proposal is issued for:

A) To post answers to the questions received by PWGSC as of today.

Part A – Questions and Answers

QUESTION 10

As per Answer #8 in Amendment #1, does a BA in Education and a BA in English classify as a degree in a related field?

ANSWER 10

A BA in English would be accepted but not a BA in Education as that is a teaching degree.

QUESTION 11

We would like to propose the following addition (see text in **red** below) to Clause 15:

15. Liquidated Damages

1. For unsatisfactory services: If the Contractor does not satisfactorily perform part or all of the services in accordance with the Contract, **Canada shall allow Contractor a reasonable opportunity to correct that part of the Work. If after such additional period the Work is still not satisfactory,** and if Canada elects not to require correction or replacement of services by the Contractor in accordance with the General Conditions of the Contract, the Contractor agrees to pay to Canada liquidated damages of **\$80** per hour for each hour that Canada will require to correct or replace the Work. The total amount of liquidated damages must not

exceed 100% of the contract price or, in the case of a task authorization, 100% of the total estimated cost related to the translation work request in question.

ANSWER 11

No change to the Request for Proposal.

QUESTION 12

We would like to propose the following additional clause, which would be in the interest of both parties:

In no event shall either party be liable to the other for special, consequential, incidental, indirect, punitive or exemplary damages, however caused, whether for breach of warranty, contract, tort negligence, strict liability or otherwise, even if such party has been advised of the possibility of such damages.

In no event shall the contractor's liability exceed the total amount paid in the statement of work for the individual call-up giving rise to the damages."

ANSWER 12

No change to the Request for Proposal.

ALL OTHER TERMS AND CONDITIONS REMAIN UNCHANGED